



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Wstęp do traduktologii

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia francuska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FFRS.12K.10519.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Teresa Tomasziewicz	
Prowadzący zajęcia	Teresa Tomasziewicz	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy o traduktologii jako poddyscyplinie nauki w dziedzinie nauk humanistycznych.
C2	Przedstawienie związków między traduktologią a językoznawstwem i innymi dyscyplinami naukowymi.
C3	Prześledzenie ewolucji badań nad przekładem i ich związku z pragmatyką językową.
C4	Zapoznanie studentów z założeniami przekładu maszynowego.
C5	Zapoznanie studentów z różnymi wymiarami nauk o przekładzie z uwzględnieniem ich wymiaru kulturowego.
C6	Przedstawienie podstawowych faz procesu przekładu.
C7	Uwrażliwienie na podstawowe zjawiska związane z traduktologią takie jak: funkcjonalność, wierność, dosłowność przekładu, nieprzekładalność i sposoby jej rozwiązywania poprzez różne techniki przekładowe

Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna związki między przekładem a innymi dyscyplinami nauk humanistycznych	FFR_K1_W02, FFR_K1_W03	Test
W2	posiada wiedzę na temat historycznego rozwoju przekładoznawstwa	FFR_K1_W04	Test
W3	rozumie jakie są plusy i ograniczenia przekładu maszynowego	FFR_K1_W04	Test
W4	zna różne aspekty nauk o przekładzie, a w szczególności jego wymiar kulturowy	FFR_K1_W04	Test
W5	wie na czym polegają podstawowe fazy przekładu ludzkiego	FFR_K1_W02, FFR_K1_W03	Test
W6	rozumie na czym polegają podstawowe problemy tłumaczenia i jakimi technikami można im zaradzić	FFR_K1_W02, FFR_K1_W03	Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi umiejscowić traduktologię w obrębie innych nauk humanistycznych	FFR_K1_U04, FFR_K1_U08	Test

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Pozycja traduktologii względem innych dyscyplin	W1, U1	Konwersatorium
2.	Związki przekładoznawstwa z innymi naukami	W1, W2, U1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Historia rozwoju przekładoznawstwa.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1	Konwersatorium
4.	Podstawowa wiedza na temat przekładu maszynowego	W1, W3, W4	Konwersatorium
5.	Różne aspekty tłumaczenia z uwzględnieniem jego zakorzenienia kulturowego	W4, W6	Konwersatorium
6.	Fazy przekładu ludzkiego	W3, W5	Konwersatorium
7.	Podstawowe problemy przekładowe i techniki ich rozwiązywania	W3, W5, W6	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Metoda analizy przypadków

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Pozytywne zaliczenie testu pisemnego

Literatura

Obowiązkowa

1. Pisarska A. i T. Tomaszewicz, 1996, Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: WN UAM.
2. Tomaszewicz T., 2004, Terminologia tłumaczenia. Poznań: WN UAM.

Dodatkowa

1. Dąbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator.
2. Dąbska-Prokop U., 2005, Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: WSU.
3. Hejnowski K., 2015, Iluzja przekładu. Katowice : Śląsk
4. Krysztofiak M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: WN UAM.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	8
Czytanie wskazanej literatury	8
Przygotowanie do zaliczenia	14

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FFR_K1_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać oraz oceniać procesy i zjawiska językowe, literackie, glottodydaktyczne, translatologiczne i kulturowe dotyczące kultury francuskiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych
FFR_K1_U08	Absolwent/ka potrafi posługiwać się głównymi teoriami z zakresu języka, literatury, glottodydaktyki, translatologii i kultury francuskiego obszaru językowego, paradygmatami badawczymi studiowanego kierunku w typowych sytuacjach językowych i społecznych
FFR_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu tematy, pojęcia i zagadnienia dotyczące badań językoznawczych, literaturoznawczych, glottodydaktycznych i translatologicznych związanych z kulturą francuskiego obszaru językowego i krajów romańskich
FFR_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu teorie i metodologie nauk językoznawczych, literaturoznawczych, glottodydaktycznych, translatologicznych oraz dotyczących kultury francuskiego obszaru językowego w języku polskim oraz w języku francuskim
FFR_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, glottodydaktyki, traduktologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka francuskiego, a także metody i teorie wyjaśniające złożone powiązania i zależności między literaturoznawstwem, językoznawstwem, glottodydaktyką, translatologią i kulturą francuskiego obszaru językowego